

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Артеменков Михаил Николаевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 07.10.2026 15:58:13
Уникальный программный ключ:
a63b74166e8f4fc17bd1e0462725f79e393bdf9

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Смоленский государственный университет»

Кафедра английского языка и переводоведения

«Утверждаю»

Проректор по учебно-методической работе

Ю.А. Устименко

«2» июля 2023 г.

Рабочая программа дисциплины
Б1.В.06. Практический курс перевода (английский язык)

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Курс – 3-4

Семестр – 6-8

Форма обучения – очная

Всего зачетных единиц – 11, часов – 396

Форма отчетности: зачет – 6 семестр, экзамен – 7, 8 семестры

Программу разработал:

канд. филол. наук, доцент Е.А. Кондратенкова

канд. филол. Наук, доцент Ю.А. Куцевич

Одобрена на заседании кафедры

«25» июня 2023 г., протокол № 9

Смоленск
2023

1. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина «Практический курс перевода (английский язык)» относится к формируемой участниками образовательных отношений части Блока 1 образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение.

Для изучения данной дисциплины студенты должны владеть иностранным языком (английским) на среднепродвинутом уровне и уметь применять на практике знания, полученные в рамках таких теоретических и практических курсов, как: «Теория языка» (5-8 семестры), «Практический курс первого иностранного языка» (1-5 семестры), «Русский язык и основы стилистики» (3-4 семестры), «Теория перевода» (5-7 семестры), «Теория и практика речевого общения (английский язык) (1-8 семестры)». Изучая дисциплину «Практический курс перевода (английский язык)», студенты приобретают знания, умения и навыки, необходимые при написании выпускной квалификационной работы, а также позволяющие в дальнейшем успешно выполнять функции переводчика в сфере профессиональной коммуникации.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индикаторы достижения
ПК-3. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Знать: основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Уметь: адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур и точно воспринять исходное высказывание. Владеть: методикой предпереводческого анализа исходного текста или высказывания, способствующей его точному восприятию
ПК-4. Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе. Уметь: применять основные приемы перевода. Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
ПК-5. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм	Знать: правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке. Уметь: грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы. Владеть: основами письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
ПК-6. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм	Знать: основы устного последовательного и устного перевода с листа. Уметь: осуществлять устный

лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	последовательный перевод и устный перевод с листа. Владеть: нормами лексической эквивалентности, грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами при переводе текста, соблюдать его темпоральные характеристики.
---	---

3. Содержание дисциплины

6 семестр

Методика самостоятельной подготовки устного переводчика. Принципы организации занятия по УП. Структура занятия. Тактика выполнения отдельных упражнений на занятии. Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями. Принципы «домашней работы»; изучение тематической области. Составление двуязычных глоссариев. Сопоставление материалов по теме на обоих языках на предмет выявления наиболее часто встречающихся конструкций и выражений, терминологических соответствий. Дикция (скороговорки РЯ, АЯ). Риторика: моделирование сообщения на РЯ и ПЯ. Повтор чисел, сочетаний числ. + сущ., цепочек слов. Эхо-повтор на ИЯ и ПЯ. Меры и измерения. Перевод текущих новостей ВВС. Общие принципы передачи имен собственных. Фауна: животные, птицы, рыбы, земноводные, насекомые. Компрессия РЯ и ПЯ. Синтаксическое развертывание. Перевод русских антропонимов. Перевод интервью ВВС / VOA. Флора: деревья, кустарники, грибы, ягоды, цветы, зерновые, овощи. Перевод топонимов. Искусство, живопись. Страны: Европа. СНГ, Азия. Америка, Африка, Австралия. Города. Валюта. Американские реалии. Скоропись. Британские реалии. Русские реалии в переводе. Международные организации. Штаты США и их столицы. Медицина. Перевод речей. Корректность переводчика. Сопровождение иностранной делегации.

7 и 8 семестры

В ходе освоения дисциплины «Практический курс перевода» в студенты получают навыки устного и письменного перевода в рамках следующих лексических тем и их подразделов:

Выборы и избирательная система:

- общая лексика
- участники избирательной кампании
- избирательная кампания
- голосование
- результаты голосования

Общество:

- общая лексика
- государство и общество, льготы, льготники
- работа, армия

Образование:

- общая лексика
- школа, ученики и студенты, школьная жизнь
- сотрудники университета, учеба в университете, экзамены

Преступление и наказание:

- общая лексика
- преступник и преступление, расследование
- суд, участники судебного процесса, виды приговора

Средства массовой информации:

- общая лексика

- журналистика
- реклама, телевидение

Изучая вышеназванные темы, студенты выполняют следующие виды практических упражнений:

Упражнения на дикцию. Упражнения на скорость речи. Устные и письменные упражнения на тренировку изучаемой лексики. Диктанты по изученным лексическим темам. Синтаксическое развертывание. Последовательный перевод монологической речи с его дальнейшим анализом. Последовательный перевод информационного сообщения. Ознакомление с основными правилами ведения записей в последовательном переводе. Упражнения на тренировку навыков универсальной переводческой скорописи. Перевод текстов разных жанров с листа. Компрессированный перевод. Последовательный перевод видеоинтервью. Перевод интервью с листа. Письменный перевод информационного сообщения и его анализ.

4. Тематический план

№ п/п	Разделы и темы	Всего часов	Формы занятий	
			лабораторные занятия	самостоятел ьная работа
	Семестр 6			
1.	Методика самостоятельной подготовки устного переводчика. Меры и измерения. Новости BBC.	4	2	2
2.	Фауна: животные (млекопитающие, домашние и дикие животные, хищники), птицы, рыбы, земноводные, насекомые. Новости BBC.	12	8	4
3.	Флора: деревья, кустарники, грибы, ягоды, цветы, зерновые, овощи. Интервью VOA. Новости BBC.	12	8	4
4.	Искусство, живопись: видео-новость «Искусство камуфляжа». Новости BBC. Текст «La Gamba».	4	2	2
5.	Страны: Европа. СНГ. Азия. Америка. Африка, Австралия. Города. Новости BBC.	10	6	4
6.	Валюта. Текст BBC.	4	2	2
7.	Американские реалии. Новости VOA.	4	2	2
8.	Британские реалии. Новости BBC.	4	2	2
9.	Русские реалии в переводе. Репортаж VOA.	4	2	2
10.	Международные организации. Текст EU. Текст NATO.	4	2	2
11.	Штаты США и их столицы. Текст Greenpeace. Перевод BBC.	6	4	2
12.	Медицина. Перевод речи принца Чарльза. Новости BBC.	10	6	4
13.	Корректность переводчика. Новости BBC.	4	2	2
14.	Сопровождение иностранной делегации: прибытие делегации	16	10	6
15.	Сопровождение иностранной делегации: обсуждение программы пребывания.	6	4	2
16.	Повторение	4	2	2
ИТОГО		108	64	44
	Семестр 7			
1.	Выборы и избирательная система: общая лексика	12	6	6
2.	Выборы и избирательная система: участники избирательной кампании	9	4	5
3.	Выборы и избирательная система: избирательная кампания	9	4	5
4.	Выборы и избирательная система: голосование	9	4	5

5.	Выборы и избирательная система: результаты голосования	10	4	6
6.	Выборы и избирательная система: повторение, текущий контроль по теме.	8	2	6
7.	Общество: общая лексика.	10	4	6
8.	Общество: государство и общество, льготы, льготники.	10	4	6
9.	Общество: работа, армия.	10	4	6
10.	Образование: общая лексика.	10	4	6
11.	Образование: школа, ученики и студенты, школьная жизнь.	10	4	6
12.	Образование: сотрудники университета, учеба в университете, экзамены.	10	4	6
13.	Подготовка к экзамену	27	-	27
ИТОГО		144	48	96
	Семестр 8			
14.	Преступление и наказание: общая лексика.	23	8	15
15.	Преступление и наказание: преступник и преступление, расследование.	21	6	15
16.	Преступление и наказание: суд, участники судебного процесс, виды приговора.	23	8	15
17.	Средства массовой информации: общая лексика	23	8	15
18.	Средства массовой информации: журналистика, реклама, телевидение	23	8	15
19.	Повторение	4	2	2
20.	Подготовка к экзамену	27	-	27
ИТОГО		144	40	104
Всего		396	152	244

5. Виды учебной деятельности

Лабораторные занятия

Семестр 6

Лабораторное занятие 1. Методика самостоятельной подготовки устного переводчика. Меры и измерения. Новости BBC: текст Ten years on.

1) Упражнения на дикцию (скороговорки РЯ, АЯ)

2) Риторика: моделирование сообщения на РЯ.

3) Повтор: числа (Купцова Упр. 3-4 с.13)

4) Повтор сочетаний число + сущ.

5) Повтор цепочек слов

6) Тематический словарь: Меры и измерения

7) Снежный ком

8) Компрессия: РЯ

9) Перевод текущего сообщения BBC

Самостоятельная работа

- 1) Выучите скороговорки №1-3 с.34; №1-3 с.41 (Вербицкая)
- 2) Выучить лексику по теме «Меры и измерения» (Вербицкая. Прил. 12 с. 358)
- 3) Прослушайте текущие новости и подготовьте сообщение.
- 4) Составьте глоссарий по теме «Теракт 11 сентября в США»

Лабораторные занятия 2-5. Фауна: животные (млекопитающие, домашние и дикие животные, хищники), птицы, рыбы, земноводные, насекомые. Новости BBC: тексты Return of the Lynx, Seals, Saving sharks, Knife massage. Lemurs.

- 1) Упражнения на дикцию (скороговорки РЯ, АЯ)
- 2) Риторика: моделирование сообщения на РЯ (Купцова Упр 6 с.14, Упр. 3-4 с.24, Упр 6 с.25)
- 3) Повтор: числа
- 4) Повтор сочетаний число + сущ.
- 5) Повтор цепочек слов по теме «фауна»
- 6) Перевод чисел (Купцова Упр 3-4 с.47; Купцова Упр. 3-4 с.60)
- 7) Последовательный перевод мер и измерений
- 8) Снежный ком (Купцова Упр. 7 с. 25)
- 9) Компрессия: РЯ
- 10) Перевод: Упр. 4 с. 171-171
- 11) Моделирование сообщения на РЯ: текущие новости
- 12) Перевод: Упр. 5А с. 172-173 (Вербицкая)
- 13) Эхо-повтор на РЯ текущих новостей
- 14) Перевод сообщений BBC: тексты Return of the Lynx, Seals, Saving sharks, Knife massage. Lemurs.

Самостоятельная работа

- 1) Выучите скороговорки №4, 10, 13, 6, 47 с.34; №5, 6, 9, 10, 11, 12 с.41 (Вербицкая)
- 2) Выучить лексику по теме фауна (Вербицкая, Прил.15 с.367). Дополнить глоссарий по теме.
- 3) Вербицкая: Упр. 1 с. 169.
- 4) Прослушайте текущие новости и подготовьте сообщение.
- 5) Эхо-повтор текущих новостей на русском.
- 6) Выучите лексику по теме «Птицы» (Вербицкая, Прил. 15, с.365-366)
- 7) Перевод антропонимов (Вербицкая с. 166-168). Упр. 2 с. 169-170
- 8) Выучите скороговорки №14, 20 с.34; №13 с.41
- 9) Выучите скороговорки №24 с.34; №19 с.41
- 10) Выучить лексику по теме «Рыбы» (Вербицкая, прил. 15 с. 366-367)
- 11) Вербицкая: Упр.3 с. 170-171
- 12) Выучите скороговорки №28,23 с.34; №29 с.41
- 13) Составьте глоссарий по теме «земноводные, насекомые»
- 14) Составить и выучить глоссарий по теме «Среда обитания»
- 15) Вербицкая: Упр. 4 с. 171-172 (перевод на английский)

Лабораторные занятия 6-9. Флора: деревья, кустарники, грибы, ягоды, цветы, зерновые, овощи. Интервью VOA: Harley Davidson. The Roots of Stress. Интервью BBC: Bird Superstitions. Текст VOA: Prawns and tobacco. Новости BBC: Coral-1. Climate and Violence.

- 1) Упражнения на дикцию (скороговорки РЯ, АЯ)
- 2) Моделирование сообщения на РЯ: текущие новости
- 3) Перевод чисел (Вербицкая Упр. 4а,б,в,г с.59)
- 4) Перевод цепочек: Упр 15 с. 67-68 (Вербицкая) Упр. 18 с. 75

- 5) Компрессия: АЯ: текущие новости
- 6) Синтаксическое развертывание на РЯ: текущие новости
- 7) Перевод интервью VOA: Harley Davidson. The Roots of Stress.
- 8) Тематический словарь: перевод цепочек по теме «флора»
- 9) Эхо-повтор на АЯ
- 10) Перевод число+ сущ.: флора
- 11) Последовательный перевод интервью BBC: Bird Superstitions.
- 12) Перевод с листа текста VOA: Prawns and tobacco.
- 13) Последовательный перевод информационных сообщений BBC: Coral-1. Climate and Violence.

Самостоятельная работа

- 1) Выучите скороговорки №15 с.34; №31 с.41
- 2) Выучите ЛЕ по теме «Флора» (Вербицкая, прил.15 с. 368-369)
- 3) Прослушайте текущие новости и подготовьте сообщение.
- 4) Эхо-повтор на английском.
- 5) Выучите скороговорки №12, 22 с.34; №18 с.41; №29 с.34; №39 с.41; №76 с.34; №25 с.41
- 6) Выучите скороговорки №73 с.34; №37 с.41
- 7) Составить и выучить глоссарий по теме «Цветы»
- 8) Составьте и выучите глоссарий по теме «Зерновые, овощи»
- 9) Выучите ЛЕ: Вербицкая: Упр.6 с.173
- 10) Вербицкая: Упр. 33 с. 90-91

Лабораторное занятие 10. Искусство, живопись. Перевод видео-новости «Искусство камуфляжа». Текст «La Gamba».

- 1) Упражнения на дикцию (скороговорки РЯ, АЯ)
- 2) Моделирование сообщения на АЯ: текущие новости.
- 3) Перевод чисел (Вербицкая: Упр. 4д с.59)
- 4) Перевод цепочек антропонимов (Купцова Упр. 5, с.82)
- 5) Компрессия: АЯ: текущие новости
- 6) Синтаксическое развертывание на РЯ.
- 7) Проверка домашнего задания.
- 8) Перевод видео-новости на английский язык «Искусство камуфляжа»
- 9) Перевод с листа на русский язык текста La Gamba.

Самостоятельная работа

- 1) Выучите скороговорки №69 с.34; №33 с.41
- 2) Составить и выучить глоссарий по теме «СМИ, искусство».
- 3) Прослушайте текущие новости и подготовьте сообщение.
- 4) Эхо-повтор на английском.
- 5) Подготовьте перевод интервью: Упр.1(І) с.281-282 (Вербицкая)

Лабораторные занятия 11-13. Страны: Европа. СНГ. Азия. Америка. Африка, Австралия. Города. Перевод информационных сообщений BBC: The Statue in Brazil. The Tower of Books. Riots in Britain.

- 1) Упражнения на дикцию (скороговорки РЯ, АЯ)
- 2) Моделирование сообщения на АЯ: текущие новости.
- 3) Перевод чисел (Вербицкая Упр. 4е с.59)
- 4) Перевод цепочек по теме «Страны. Города»
- 5) Компрессия: АЯ: текущие новости
- 6) Синтаксическое развертывание на АЯ

- 7) Проверка домашнего задания.
- 8) Перевод видео-новости Saharan Dust.
- 9) Последовательный перевод информационных сообщений BBC: The Statue in Brazil. The Tower of Books. Riots in Britain.

Самостоятельная работа

- 1) Выучите скороговорки №7 с.34; №40 с.41; Don't trouble...; Цапля... Peter Piper... This fish...; На дворе трава...
- 2) Выучите названия стран и городов (Вербицкая, прил. 16, с.372—373)
- 3) Вербицкая: упр. 1-4 с. 176-178.
- 4) Вербицкая: упр.13 с. 185-187; упр.15 с.189
- 5) Прослушайте текущие новости и подготовьте сообщение.
- 6) Прослушайте текущие новости и подготовьте сообщение.
- 7) Эхо-повтор на русском и английском языках.

Лабораторное занятие 14. Валюта. Текст BBC: Billionaires.

- 1) Упражнения на дикцию (скороговорки РЯ, АЯ)
- 2) Перевод текущих новостей.
- 3) Перевод телефонных номеров: упр.31 с.89 (Вербицкая)
- 4) Тематический словарь: перевод цепочек по теме «валюта»
- 5) Компрессированный и развернутый перевод на АЯ
- 7) Перевод с листа: Упр. 15 с.189
- 8) Последовательный перевод информационного сообщения BBC Billionaires.

Самостоятельная работа

- 1) Выучите скороговорки: №11 с. 34; Карл у Клары...
- 2) Вербицкая: Упр. 4 с.178
- 3) Выучите валюту: Вербицкая: приложение 16 с. 372-373
- 4) Прослушайте текущие новости и подготовьте сообщение.
- 5) Эхо-повтор на английском

Лабораторное занятие 15. Американские реалии. Новости VOA: Death Valley. Текст Jackie Kennedy

- 1) Упражнения на дикцию (скороговорки РЯ, АЯ)
- 2) Перевод текущих новостей.
- 3) Перевод дат, телефонных номеров
- 4) Перевод цепочек по теме «американские реалии»
- 5) Эхо-повтор на АЯ
- 6) Последовательный перевод текстов Death Valley. Текст Jackie Kennedy

Самостоятельная работа

- 1) Выучите скороговорки: The big black bug... Купи...
- 2) Вербицкая: упр 1 с. 202-203
- 3) Упр. 13Б с. 186-187
- 4) Составьте глоссарий по теме «США: Долина смерти».
- 5) Прослушайте текущие новости и подготовьте сообщение.

Лабораторное занятие 16. Британские реалии. Новости BBC: Thatcher's legacy.

- 1) Упражнения на дикцию (скороговорки РЯ, АЯ)
- 2) Устный перевод пословиц.
- 3) Перевод дат, чисел, телефонных номеров
- 4) Компрессированный и развернутый перевод текущих новостей.

- 5) Перевод цепочек по теме «британские реалии»
- 6) Последовательный перевод информационного сообщения BBC Thatcher's legacy.

Самостоятельная работа

- 1) Выучите скороговорки: №46 с. 34; Баркас...
- 2) Выучите пословицы: №1-10 с. 359
- 3) Вербицкая: Упр. 4. 207
- 4) Выучите имена монархов и представителей королевских династий (Вербицкая Упр. 7 с. 173-174)
- 5) Прослушайте текущие новости и подготовьте сообщение
- 6) Эхо-повтор на английском

Лабораторное занятие 17. Русские реалии в переводе. Репортаж BBC: Smolensk Air Crash. Информационное сообщение VOA: Yuri Gagarin.

- 1) Упражнения на дикцию (скороговорки РЯ, АЯ): №45 с. 35; №27 с. 42
- 2) Перевод пословиц
- 3) Перевод цепочек по теме (Вербицкая: упр 1-3 с. 202-222)
- 4) Вербицкая: упр. 4-5 с. 223
- 5) Перевод видео-новости Replicas in China.
- 6) Последовательный перевод репортажа Smolensk Air Crash.
- 7) Последовательный перевод текста VOA Yuri Gagarin

Самостоятельная работа

- 1) Выучите пословицы: №10-20 с. 359
- 2) Выучите ЛЕ по теме (Вербицкая: упр 1-3 с. 220-222)
- 3) Прослушайте текущие новости и подготовьте сообщение
- 4) Эхо-повтор на английском.

Лабораторное занятие 18. Международные организации. Текст EU. Текст НАТО.

- 1) Упражнения на дикцию (скороговорки РЯ, АЯ): №45 с. 35; №27 с. 42
- 2) Перевод пословиц
- 3) Компрессированный и развернутый перевод текущих новостей.
- 4) Перевод названий международных организаций: Вербицкая: упр.1-3 с.192-194
- 7) Перевод с листа текстов EU, NATO (Вербицкая с. 194-197)

Самостоятельная работа

- 1) Выучите пословицы: №21-30 с. 359
- 2) Выучите ЛЕ по теме (Вербицкая: Международные организации, приложение 11)
- 3) Прослушайте текущие новости и подготовьте сообщение
- 4) Оставьте глоссарий по теме и подготовьте письменный перевод текстов EU, NATO (Вербицкая с. 196-1970)

Лабораторные занятия 19-20. Штаты США и их столицы. Текст Greenpeace. Перевод сообщений VOA: US nicknames. Remembering Kennedy.

- 1) Упражнения на дикцию (скороговорки РЯ, АЯ)
- 2) Перевод пословиц
- 3) Компрессированный и развернутый перевод текущих новостей.
- 4) Перевод цепочек по теме «штаты и их столицы»
- 5) Перевод с листа: Вербицкая Упр 6 с. 197-198
- 7) Перевод сообщений VOA: US nicknames. Remembering Kennedy.

Самостоятельная работа

- 1) Выучите пословицы: №31-50 с. 359
- 2) Выучите ЛЕ по теме: Вербицкая: США, приложение 6
- 3) Составьте глоссарий по теме «Организация “Гринпис”»
- 4) Прослушайте текущие новости и подготовьте сообщение
- 6) Эхо-повтор на английском

Лабораторное занятие 21-23. Медицина. Перевод речи принца Чарльза. Текст Coronavirus. Новости BBC: Obesity. Olive pills.

- 1) Упражнения на дикцию (скороговорки РЯ, АЯ): №45 с. 35; №27 с. 42
- 2) Перевод пословиц
- 3) Компрессированный и развернутый перевод текущих новостей.
- 4) Перевод цепочек по теме «медицина»
- 5) Перевод текста Charles' speech
(<https://www.princeofwales.gov.uk/media/speeches/hrh-the-prince-of-wales-speech-the-global-leaders-conference-antimicrobial>)
- 6) Последовательный перевод текста VOA «Coronavirus».
- 7) Перевод новостей BBC: Obesity. Olive pills.
- 8) Перевод с листа: Вербицкая Упр 6 с. 197-198

Самостоятельная работа

- 1) Выучите пословицы: №50-62 с. 359-360.
- 2) Повторите все пословицы и подготовьтесь к диктанту по пословицам.
- 3) Выучить ЛЕ (Фалалеев, ГА с.13-20)
- 4) Выполните эхо-повтор, предпереводческий анализ, письменный перевод текста Prince Charles's speech.
- 5) Подготовьтесь к последовательному переводу Prince Charles's speech.
- 6) Составьте и выучите глоссарий по теме «медицина: болезни»
- 7) Прослушайте текущие новости и подготовьте сообщение

Лабораторное занятие 24. Корректность переводчика. Новости BBC.

- 1) Упражнения на дикцию (скороговорки РЯ, АЯ)
- 2) Перевод ЛЕ (Фалалеев)
- 3) Вербицкая: упр. 1-4 с. 242-245 (корректность переводчика)
- 4) Компрессированный и развернутый перевод текущих новостей.
- 5) Видео-новость «Британцам смерть не по карману».
- 6) Перевод диалогической речи «Allergy», «Dandruff».

Самостоятельная работа

- 2) Выучить ЛЕ (Фалалеев, ГА с.20-24)
- 2) Вербицкая: упр. 1-4 с. 242-245; упр.1-2 с.247-248
- 4) Прослушайте текущие новости и подготовьте сообщение
- 5) Эхо-повтор на английском

Лабораторные занятия 25-29. Сопровождение иностранной делегации: прибытие делегации.

- 1) Упражнения на дикцию (скороговорки РЯ, АЯ)
- 2) Перевод чисел.
- 3) Перевод ЛЕ (Фалалеев)
- 4) Компрессированный и развернутый перевод текущих новостей.
- 5) Завершите и переведите предложения по теме «Прибытие делегации».
- 6) Составьте информационное сообщение по теме. Переведите составленное сообщение на английский язык.

- 7) Проверка домашнего задания. Перевод лексики по теме и мини-диалогов.
- 8) Последовательный перевод диалогической речи по теме «прибытие делегации».
- 9) Перевод диалогической речи по теме «Трансфер в гостиницу».
- 10) Проведение полевой игры по теме «Трансфер в гостиницу».
- 11) Проверка домашнего задания «Размещение в гостинице».
- 12) Диктант по теме «Гостиницы».
- 13) Перевод с листа текстов «Перспектив гостиницы 1», «Перспектив гостиницы 2».
- 14) Завершите и переведите предложения по теме «Размещение в гостинице».
- 15) Выполните двусторонний перевод диалога по теме «Размещение в гостинице».
- 16) Последовательный перевод диалога Guest Rooms.
- 17) Проведение ролевых игр по темам: «Бронирование номера», «У стойки администратора».

Самостоятельная работа

- 1) Выучить ЛЕ (Фалалеев, ГА с.25-30)
- 2) Прослушайте текущие новости и подготовьте сообщение.
- 3) Составьте и выучите тематический словарь по теме «Прибытие делегации: аэропорт, вокзал».
- 4) Письменно составьте мини-диалоги на АЯ, используя активную лексику по теме.
- 5) Прочитайте текст «Трансфер в гостиницу». Составьте глоссарий на основе лексики данного текста.
- 6) Составьте рассказ на РЯ о Смоленске/Смоленской области. Письменно переведите его на английский язык.
- 7) Подготовьтесь к ролевой игре «Трансфер в гостиницу».
- 8) Прочитайте тексты «Перспектив гостиницы 1», «Перспектив гостиницы 2». Составьте глоссарий по теме «Размещение в гостинице». Переведите тексты письменно. Подготовьтесь к переводу с листа.
- 9) Подготовьтесь к ролевым играм: «Бронирование номера», «У стойки администратора».

Лабораторные занятия 30-31. Сопровождение иностранной делегации: обсуждение программы пребывания.

- 1) Упражнения на дикцию (скороговорки РЯ, АЯ)
- 2) Перевод чисел.
- 3) Перевод ЛЕ (Фалалеев)
- 4) Компрессированный и развернутый перевод текущих новостей.
- 5) Проверка домашнего задания по теме «Обсуждение программы пребывания».
- 6) Переведите с листа программу бизнес-форума.
- 7) Прослушайте текст презентации программы конференции на РЯ. Запишите прецизионную информацию и передайте ее устно на АЯ.
- 8) Проведение ролевой игры «Обсуждение программы пребывания».

Самостоятельная работа

- 1) Выучите ЛЕ (Фалалеев, ГА с.31-34)
- 2) Прослушайте текущие новости и подготовьте сообщение.
- 3) Пользуясь интернетом, найдите и прочитайте программы бизнес-форумов на русском и английском языках. Определите основные пункты программы проведения форума. Составьте и выучите тематический словарь по данной теме.

- 4) Письменно составьте собственную программу бизнес-форума в Смоленске, используя активную лексику по теме. Письменно переведите ее на английский язык.
- 5) Пользуясь интернетом, найдите и прочитайте программы конференций на русском и английском языках. Определите основные пункты программы проведения конференции. Составьте и выучите тематический словарь по данной теме.
- 6) Подготовьте презентацию программы конференции для российского представителя/делегации.
- 7) Подготовьтесь к ролевой игре «Обсуждение программы пребывания». Составьте подробную программу пребывания на РЯ для принимающей стороны с указанием всех ответственных лиц; предложите ее сокращенный перевод в письменном виде; сформулируйте на ИЯ возможные вопросы участников мероприятия и предложите ответы на них; учитывая прозвучавшие вопросы и предложения участников мероприятия, внесите изменения в проект программы мероприятия по следующим аспектам: изменения в составе делегации; включение дополнительных мероприятий; обмен мнениями и т.д.

Лабораторное занятие 32. Повторение.

- 1) Продолжите скороговорки.
- 2) Аудиодиктант по пройденной лексике.
- 3) Моделирование текущих новостей на РЯ с последующим переводом.
- 4) Перевод с листа текста Painkillers.
- 5) Последовательный перевод новости BBC: Language after a stroke
- 6) Перевод видео-новости: Saharan Dust.

Самостоятельная работа

- 1) Повторить скороговорки.
- 2) Повторить пройденную лексику.
- 5) Эхо-повтор на английском языке.

Семестр 7

Лабораторное занятие 1-3. Выборы и избирательная система: общая лексика

- 1) Упражнения на дикцию;
- 2) Последовательный перевод монологической речи с РЯ на АЯ с его дальнейшим анализом;
- 3) Диктант по изучаемой лексике (Мухортов, таблица № 1, стр. 106-107);
- 4) Последовательный перевод сообщения с АЯ на РЯ.
- 5) Компрессированный перевод сообщения о выборах в Британский парламент.
- 6) Проверка заданий для самостоятельной работы.

Самостоятельная работа:

- 1) Повторите скороговорку «Я человек ...»;
- 2) Переведите следующие лексические единицы из выступления Б. Гейтса: industrial age, impact, reservation systems, stock exchange, transaction, large scale, to filter through, capitalistic market, to have goods on offer, supplier, trade-off, in-house, on worldwide basis, real estate market, news bulletin, to videoconference, voicemail, to collaborate, to eliminate, an executives' office, innovation, empowerment, to monitor, medium.
- 3) Прослушайте новостные блоки As it is 6-7, выполните их компрессированный перевод.
- 4) Подготовьте русскоязычный перевод аутентичного сообщения на АЯ по изучаемой теме для его дальнейшего анализа;
- 5) Подготовьте сообщение на АЯ о выборах в Британский парламент.

- 6) Подготовьтесь к диктанту по теме (Мухортов, таблица № 1, стр. 106-107);
- 7) Ознакомьтесь с основными правилами ведения записей в последовательном переводе: с. 5-14, Гаврилов.

Лабораторное занятие 4-5. Выборы и избирательная система: участники избирательной кампании:

- 1) Упражнения на скорость речи (эхо-повтор на АЯ);
- 2) Диктант по изучаемой лексике (Мухортов, таблица № 2, стр. 107-108);
- 3) Перевод с листа с АЯ на РЯ (Мухортов, текст № 1, стр. 116-117);
- 4) Компрессированный перевод РЯ – АЯ.
- 5) Проверка заданий для самостоятельной работы.

Самостоятельная работа:

- 1) Выполните эхо-повтор небольшого сообщения на АЯ;
- 2) Подготовьтесь к диктанту по изучаемой теме (Мухортов, таблица № 2, стр. 107-108);
- 3) Прослушайте блок новостей на АЯ, выполните последовательный перевод информационных сообщений;
- 4) Выполните перевод следующих лексических единиц: nominating season, restore, acclamation, comeback, see-saw, wield, reel, gridlock, callous, albeit, grouchy;
- 5) Выполните компрессированный и полный перевод текста № 1, стр. 118-119 (Мухортов).
- 6) Ознакомьтесь с особенностями синтаксической структуры записи: с. 14-20, Гаврилов.

Лабораторное занятие 6-7. Выборы и избирательная система: избирательная кампания:

- 1) Упражнение на скорость речи (эхо-повтор на АЯ);
- 2) Диктант по лексике;
- 3) Последовательный перевод монологической речи с РЯ на АЯ с его дальнейшим анализом;
- 4) Перевод с листа текстов № 2, 3 на РЯ (Мухортов, стр. 117-118);
- 5) Компрессированный перевод;
- 6) Последовательный перевод сообщения с АЯ на РЯ.
- 7) Проверка заданий для самостоятельной работы.

Самостоятельная работа:

- 1) Выполните эхо-повтор небольшого сообщения;
- 2) Подготовьтесь к диктанту по теме (Мухортов, таблица № 3, стр. 108-110);
- 3) Подготовьте русскоязычный перевод аутентичного сообщения на АЯ по изучаемой теме для его дальнейшего анализа на занятии;
- 4) Выполните перевод следующих лексических единиц: annul, rule on sth., a narrow plurality, scrap the elections, aide, gripping, bid.
- 5) Выполните компрессированный перевод текстов № 2, 3 РЯ-АЯ (Мухортов, стр. 119-120);
- 6) Выполните последовательный перевод с АЯ на РЯ небольшого сообщения.
- 7) Ознакомьтесь с символами, используемыми при ведении записей в последовательном переводе: с. 21-26, Гаврилов.

Лабораторное занятие 8-9. Выборы и избирательная система (голосование):

- 1) Упражнение на скорость речи (эхо-повтор на АЯ);
- 2) Диктант по теме;
- 3) Последовательный перевод текста № 4 РЯ – АЯ, стр. 120 (Мухортов);
- 4) Последовательный перевод интервью с РЯ на АЯ (Мухортов, стр. 121-122);
- 5) Перевод интервью с листа.

6) Проверка заданий для самостоятельной работы.

Самостоятельная работа:

- 1) Выполните эхо-повтор сообщения на АЯ;
- 2) Прослушайте блок новостей As it is 9, выполните последовательный перевод;
- 3) Подготовьтесь к диктанту по теме (Мухортов, таблица № 4, стр. 110);
- 4) Выполните последовательный перевод небольшого сообщения на РЯ;
- 5) Переведите следующие лексические единицы из интервью с П. Сазерлендом: truism, world population, competition, developed economies, developing economies, worldwide, a win-win situation, beneficial, increment in sth., a collapse, single currency, internal market, transaction costs, monetary system, exchange rate, economic growth, to sustain;
- 6) Ознакомьтесь с символами, используемыми при ведении записей в последовательном переводе: с. 26-34, Гаврилов.

Лабораторное занятие 10-11. Выборы и избирательная система: результаты голосования:

- 1) Упражнение на скорость речи (эхо-повтор на АЯ);
- 2) Диктант по лексике;
- 3) Упражнение на перевод с употреблением лексики по изучаемой теме;
- 4) Последовательный перевод текста по теме с РЯ на АЯ (Мухортов, упр. № 8, стр. 116);
- 5) Последовательный перевод сообщения с АЯ на РЯ;
- 6) Проверка заданий для самостоятельной работы.

Самостоятельная работа:

- 1) Выполните эхо-повтор небольшого сообщения на АЯ;
- 2) Подготовьтесь к диктанту по изучаемой теме (Мухортов, таблица № 5, стр. 110-111);
- 3) Выполните письменное упражнение на употребление лексики по теме № 1, стр. 111 (Мухортов);
- 4) Переведите с АЯ на РЯ лексические единицы в упр. 8 на стр. 116 (Мухортов);
- 5) Выполните последовательный перевод небольшого сообщения с АЯ на РЯ.
- 6) Выполните упражнения на тренировку навыков универсальной переводческой скорописи (УПС): Гаврилов упр. 1-5, 1-6, 3-8 с. 34-43.

Лабораторное занятие 12. Выборы и избирательная система: повторение, текущий контроль по теме.

- 1) Упражнение на скорость речи (эхо-повтор на АЯ);
- 2) Последовательный перевод монологической речи с РЯ на АЯ с его дальнейшим анализом;
- 3) Перевод с листа монологического высказывания с АЯ на РЯ;
- 4) Упражнения на употребление лексики по всей теме, двусторонний перевод;
- 5) Последовательный перевод информационного сообщения с АЯ на РЯ.
- 6) Компрессированный перевод.
- 7) Проверка заданий для самостоятельной работы.

Самостоятельная работа:

- 1) Выполните эхо-повтор небольшого сообщения на АЯ;
- 2) Подготовьте русскоязычный перевод аутентичного сообщения на АЯ по изучаемой теме для его дальнейшего анализа на занятии;
- 3) Прослушайте блок новостей As it is 10, выполните последовательный перевод;
- 4) Выполните перевод с листа небольшого монологического высказывания на АЯ;
- 5) Выполните письменные упражнения на употребление изученной лексики (Мухортов, № 2-7, стр. 113-115);
- 6) Выполните компрессированный перевод небольшого сообщения на АЯ.

7) Выполните упражнения на тренировку навыков универсальной переводческой скорописи (УПС): Гаврилов упр. 1-6 стр. 44-45.

Лабораторное занятие 13-14. Общество (общая лексика).

- 1) Упражнение на технику речи;
- 2) Упражнения на употребление лексики по теме;
- 3) Компрессированный перевод телевизионного интервью с АЯ на РЯ;
- 4) Последовательный перевод монологической речи с РЯ на АЯ и его анализ;
- 5) Перевод с листа с АЯ на РЯ.
- 6) Перевод интервью с листа с АЯ на РЯ;
- 7) Перевод с листа сообщений по теме.
- 8) Компрессия сообщений по теме.
- 9) Проверка заданий для самостоятельной работы.

Самостоятельная работа:

- 1) Прослушайте блок новостей на АЯ As it is 1, выполните эхо-повтор одной из новостей на АЯ, выполните последовательный перевод блока новостей;
- 2) Выполните письменные упражнения на употребление лексики по теме (№ 1, Мухортов, стр. 131);
- 3) Выполните компрессированный перевод с АЯ на РЯ телевизионного интервью "Russia-US" (телеканал «Russia Today»);
- 4) Подготовьте русскоязычный перевод аутентичного сообщения на АЯ по изучаемой теме для его дальнейшего анализа на занятии;
- 5) Подготовьте сообщение для перевода с листа с АЯ на РЯ на тему: «Экономический прогноз динамики ВВП», «Подтверждение водительских прав», «Опыт приватизации в России», «Долголетие», «Суррогатное материнство».
- 6) Переведите следующие лексические единицы из интервью с М. Тэтчер: motto, in any event, wholesome, austere, within sb's grasp, mortgage, to spur, voluntary organizations, staunch, to incur;
- 7) Подготовьте сообщение на АЯ на тему «Вредные привычки», «Подростковый алкоголизм» для его последующей компрессии.
- 8) Выполните упражнения на тренировку навыков универсальной переводческой скорописи (УПС): Гаврилов упр.1-2, 4-6 стр. 48-49.

Лабораторное занятие 15-16. Общество: государство и общество, льготы, льготники:

- 1) Упражнение на скорость речи (эхо-повтор на АЯ);
- 2) Упражнения на дикцию
- 3) Упражнения на употребление лексики по теме;
- 4) Компрессированный перевод новостного блока, с АЯ на РЯ и телевизионного интервью с АЯ на РЯ;
- 5) Последовательный перевод монологической речи с РЯ на АЯ и его анализ;
- 6) Перевод с листа информационного сообщения с АЯ на РЯ;
- 7) Перевод с листа.
- 8) Диктант по теме.
- 9) Проверка заданий для самостоятельной работы.

Самостоятельная работа:

- 1) Выполните эхо-повтор небольшого сообщения;
- 2) Повторите скороговорку «Всех скороговорок не перескороговоришь ...»
- 3) Прослушайте блоки новостей на АЯ As it is 2-3, выполните последовательный перевод блока новостей;
- 4) Выполните письменные упражнения на употребление лексики по теме (Мухортов, № 2-4, стр. 131-134);

- 5) Выполните компрессированный перевод с АЯ на РЯ новостного блока “Special English”, телевизионного интервью «Body Language» (телеканал «Russia Today»);
- 6) Подготовьте русскоязычный перевод аутентичного сообщения на АЯ по изучаемой теме для его дальнейшего анализа на занятии;
- 7) Выполните перевод с листа небольшого сообщения с АЯ на РЯ;
- 8) Подготовьте сообщение на тему «Как кризис ударил по простому россиянину» для его дальнейшего перевода с листа на занятии.
- 9) Подготовьтесь к диктанту по теме занятия (Мухортов, таблицы № 1-3, стр. 122-127).
- 10) Выполните упражнения на тренировку навыков универсальной переводческой скорописи (УПС): Гаврилов упр. 1-6, стр. 52-55.

Лабораторное занятие 17-18. Общество (работа, армия):

- 1) Упражнение на дикцию (скороговорки на РЯ);
- 2) Упражнения на употребление лексики по теме, двусторонний перевод;
- 3) Последовательный перевод монологической речи с РЯ на АЯ и его анализ;
- 4) Компрессированный перевод телевизионного интервью;
- 5) Перевод с листа сообщения с АЯ на РЯ;
- 6) Диктант по теме.
- 7) Проверка заданий для самостоятельной работы.

Самостоятельная работа:

- 1) Повторите скороговорку «Клара у Карла украла кораллы ...»;
- 2) Выполните письменные упражнения на употребление лексики по теме занятия (Мухортов, № 5-6, стр. 134-136);
- 3) Подготовьте русскоязычный перевод аутентичного сообщения на АЯ по изучаемой теме для его дальнейшего анализа на занятии;
- 4) Выполните компрессированный перевод телевизионного интервью (телеканал Russia Today): “Kusturica”, “Space”;
- 5) Выполните перевод с листа небольшого сообщения;
- 6) Подготовьтесь в диктанту по теме (Мухортов, таблицы № 4-6, стр. 128-131).
- 7) Выполните упражнения на тренировку навыков универсальной переводческой скорописи (УПС): Гаврилов упр. 1, с. 57, 3 с. 58.

Лабораторное занятие 19-20. Образование (общая лексика):

- 1) Упражнение на дикцию (скороговорки на РЯ);
- 2) Упражнения на употребление лексики по теме;
- 3) Компрессированный перевод телевизионного интервью (телеканал Russia Today): “China”;
- 4) Последовательный перевод монологической речи с РЯ на АЯ и его анализ;
- 5) Диктант по теме.
- 6) Проверка заданий для самостоятельной работы.

Самостоятельная работа:

- 1) Повторите скороговорку «Если если перед после...»;
- 2) Выполните письменные упражнения на употребление лексики по теме (Мухортов, № 1-2, стр. 163-164);
- 3) Выполните компрессированный перевод телевизионного интервью “China” с АЯ на РЯ (телеканал Russia Today);
- 4) Подготовьте русскоязычный перевод аутентичного сообщения на АЯ по изучаемой теме для его дальнейшего последовательного перевода на занятии и сопоставления с исходным текстом;
- 5) Подготовьтесь к диктанту по теме (Мухортов, таблица № 1, стр. 155-156).

6) Выполните упражнения на тренировку навыков универсальной переводческой скорописи (УПС): Гаврилов упр. 4-5 стр. 58-59.

Лабораторное занятие 21-22. Образование: школа, ученики и студенты, школьная жизнь:

- 1) Упражнение на скорость речи (эхо-повтор на АЯ);
- 3) Упражнения на употребление лексики по теме;
- 4) Последовательный перевод монологической речи с РЯ на АЯ и его анализ;
- 5) Перевод с листа с АЯ на РЯ;
- 6) Перевод интервью на АЯ с листа;
- 7) Диктант по теме.
- 8) Проверка заданий для самостоятельной работы.

Самостоятельная работа:

- 1) Выполните эхо-повтор небольшого сообщения;
- 2) Выполните упражнение на мнемотехнику «снежный ком» (текст «Опять двойка», Мухортов, стр. 172);
- 3) Прослушайте блоки новостей на АЯ As it is 4-5, выполните последовательный перевод блока новостей на АЯ;
- 4) Выполните письменные упражнения на употребление лексики по теме (Мухортов, № 3-5, стр. 164-166);
- 5) Подготовьте русскоязычный перевод аутентичного сообщения на АЯ по изучаемой теме для его дальнейшего анализа на занятии;
- 6) Выполните тренировочный перевод с листа небольшого сообщения с АЯ на РЯ;
- 7) Переведите следующие лексические единицы из выступления Б. Клинтона: to stand up for peace, to place sth. on the line, peacemaker, dead-end, to stand firm against, to become invested in sth., backlash, to make compromises, to develop a common interest in, division, unity, lasting peace, to summon the strength, unparalleled;
- 8) Подготовьтесь к диктанту по теме (Мухортов, таблицы № 2-4, стр. 156-159).
- 9) Выполните упражнения на тренировку навыков универсальной переводческой скорописи (УПС): Гаврилов упр. 8-9 стр. 60-61.

Лабораторное занятие 23-24 Образование (сотрудники университета, учеба в университете, экзамены):

- 1) Упражнение на скорость речи (эхо-повтор на АЯ);
- 2) Упражнение на дикцию (скороговорки на РЯ);
- 3) Упражнения на употребление лексики по теме;
- 4) Последовательный перевод интервью (Мухортов, № 2, стр. 176);
- 5) Последовательный перевод монологической речи с РЯ на АЯ с его дальнейшим анализом;
- 6) Компрессированный перевод;
- 7) Перевод с листа;
- 8) Диктант по теме.
- 9) Проверка заданий для самостоятельной работы.

Самостоятельная работа:

- 1) Выполните эхо-повтор небольшого сообщения;
- 2) Повторите скороговорку «Дыбра - это животное в дебрях тундры...»;
- 3) Выполните письменные упражнения на употребление лексики по теме (Мухортов, № 6-8, стр. 167-168);
- 4) Переведите следующие лексические единицы: обучаться на заочном отделении, быть отчисленным, специализированная школа, условия поступления, научный руководитель,

защищать диссертацию, выпускник, окончить ВУЗ с отличием, обязательные дисциплины;

5) Подготовьте русскоязычный перевод аутентичного сообщения на АЯ по изучаемой теме для его дальнейшего анализа на занятии;

6) Выполните компрессированный перевод текста «Язык до карьеры доведет», стр. 174-175;

7) Подготовьте сообщение на АЯ на тему «Образование в Англии» для его перевода с листа на занятии.

8) Подготовьте сообщение на АЯ на тему «Стратегии подготовки к ЕГЭ» для его компрессированного перевода на занятии.

9) Подготовьтесь к диктанту по теме (Мухортов, таблицы № 5-7, стр. 159-163).

10) Выполните упражнения на тренировку навыков универсальной переводческой скорописи (УПС): Гаврилов упр. 1-2 стр. 62.

Семестр 8

Лабораторное занятие 1-4. Преступление и наказание (общая лексика):

1) Упражнение на дикцию (скороговорки на РЯ);

2) Упражнение на скорость речи;

3) Упражнение на употребление лексики по изучаемой теме;

4) Компрессированный перевод;

5) Последовательный перевод с РЯ на АЯ (Мухортов, текст № 1, стр. 194);

6) Письменный перевод информационного сообщения и его анализ на занятии.

7) Проверка заданий для самостоятельной работы.

Самостоятельная работа:

1) Повторите скороговорку «Щебетал щегол ...»;

2) Выполните эхо-повтор небольшого сообщения на АЯ;

3) Выполните письменные упражнения на употребление лексики по теме (Мухортов, № 1, стр. 185);

4) Выполните компрессированный перевод текста “To immature for death penalty?” с АЯ на РЯ (Мухортов, стр. 192);

5) Переведите следующие лексические единицы: реаниматолог, умудриться, в корыстных целях, мошенничество, поборы, получить срок, бытовая коррупция, уголовное дело.

6) Выполните упражнения на тренировку навыков универсальной переводческой скорописи (УПС): Гаврилов упр. 3-4 стр. 62-63.

7) Выполните письменный перевод небольшого информационного сообщения, подготовьтесь к его анализу на занятии (сайты: <http://www.bbc.co.uk> <http://www.voanews.com> <http://rt.com/> <https://www.theguardian.com/>).

Лабораторное занятие 5-7. Преступление и наказание: преступник и преступление, расследование:

1) Упражнение на дикцию (скороговорки на РЯ);

2) Упражнение на скорость речи (эхо-повтор на АЯ);

3) Упражнение на мнемотехнику («снежный ком» на РЯ);

4) Упражнения на употребление лексики по теме, двусторонний перевод;

5) Последовательный перевод монологической речи с РЯ на АЯ с его дальнейшим сопоставлением с оригинальным АЯ текстом;

6) Компрессированный перевод телевизионного репортажа с АЯ на РЯ;

7) Диктант по теме.

8) Письменный перевод информационного сообщения и его анализ на занятии

9) Перевод с листа.

9) Проверка заданий для самостоятельной работы.

Самостоятельная работа:

- 1) Повторите скороговорку «У боярина бобра ...»;
- 2) Выполните эхо-повтор небольшого сообщения на АЯ;
- 3) Выполните упражнение на мнемотехнику «снежный ком» (текст «Держи вора!», стр. 195);
- 4) Выполните письменные упражнения на употребление лексики по теме (Мухортов, № 2-4, стр. 186-188);
- 5) Подготовьте русскоязычный перевод аутентичного сообщения на АЯ по изучаемой теме для его дальнейшего анализа на занятии;
- 6) Выполните компрессированный перевод телевизионного репортажа с АЯ на РЯ (телеканал Russia Today): “Bitcoin”, “Technical Update”;
- 7) Подготовьтесь к диктанту по теме (Мухортов, таблицы № 2-3, стр. 181-183).
- 8) Выполните упражнения на тренировку навыков универсальной переводческой скорописи (УПС): Гаврилов упр. 5, стр. 63-64.
- 9) Выполните письменный перевод небольшого информационного сообщения, подготовьтесь к его анализу на занятии (сайты: <http://www.bbc.co.uk> <http://www.voanews.com> <http://rt.com/> <https://www.theguardian.com/>).
- 10) Подготовьте сообщение на АЯ на тему «Борьба со взяточничеством» для его дальнейшего перевода с листа на занятии.

Лабораторное занятие 8-11. Преступление и наказание (суд, участники судебного процесса, виды приговора):

- 1) Упражнение на скорость речи (эхо-повтор на АЯ);
- 2) Упражнения на употребление лексики по теме;
- 3) Компрессированный перевод новостного блока и телевизионного интервью с АЯ на РЯ;
- 4) Последовательный перевод монологической речи с РЯ на АЯ с его дальнейшим анализом на занятии;
- 5) Перевод с листа информационного сообщения с РЯ на АЯ (Мухортов, текст № 6, стр. 196);
- 6) Диктант по теме (Мухортов, таблицы № 4-6, стр. 183-185).
- 7) Письменный перевод информационного сообщения и его анализ на занятии
- 8) Проверка заданий для самостоятельной работы.

Самостоятельная работа:

- 1) Выполните эхо-повтор небольшого сообщения;
- 2) Прослушайте блоки новостей на АЯ As it is 6-7, выполните последовательный перевод блока новостей на АЯ;
- 3) Выполните письменные упражнения на употребление лексики по теме (Мухортов, № 5, стр. 189-192);
- 4) Выполните компрессированный перевод новостного блока As it is 8, телевизионного интервью «Sanctions» (телеканал Russia Today) с АЯ на РЯ;
- 5) Подготовьте русскоязычный перевод аутентичного сообщения на АЯ по изучаемой теме для его дальнейшего анализа на занятии;
- 6) Переведите следующие лексические единицы: невинный, бесхитростный, доброжелательный, пленять, сердобольный, доверчивый, оперуполномоченный, отдел уголовного розыска, ГУВД, конокрад, мелкое воровство, грабеж;
- 7) Подготовьтесь к диктанту по теме (Мухортов, таблицы № 4-6, стр. 183-185).
- 8) Выполните упражнения на тренировку навыков универсальной переводческой скорописи (УПС): Гаврилов упр. 6 стр. 65.

9) Выполните письменный перевод небольшого информационного сообщения, подготовьтесь к его анализу на занятии (сайты: <http://www.bbc.co.uk> <http://www.voanews.com> <http://rt.com/> <https://www.theguardian.com/>).

Лабораторное занятие 12-15. Средства массовой информации: общая лексика

- 1) Упражнение на дикцию (скороговорки на РЯ);
- 2) Упражнение на скорость речи (эхо-повтор на АЯ);
- 3) Упражнения на употребление лексики по теме, двусторонний перевод;
- 4) Компрессированный перевод телевизионного интервью и сообщения с АЯ на РЯ;
- 5) Последовательный перевод телевизионного интервью (интервью с Беназир Пхутто).
- 6) Перевод интервью с листа (интервью с Дж. Арчером).
- 7) Перевод с листа с АЯ на РЯ (Мухортов, текст № 2, стр. 210);
- 8) Диктант по теме.
- 9) Письменный перевод информационного сообщения и его анализ на занятии.
- 10) Перевод с листа.
- 11) Проверка заданий для самостоятельной работы.

Самостоятельная работа:

- 1) Повторите скороговорки «Бомбардир бонбоньерками ...»;
- 2) Выполните эхо-повтор небольшого сообщения на АЯ;
- 3) Выполните письменные упражнения на употребление лексики по теме (Мухортов, № 1 стр. 205);
- 4) Выполните компрессированный перевод телевизионного интервью с АЯ на РЯ “Larry King”(телеканал «Russia Today») и сообщения “San Francisco center keeps muckracking alive” (Мухортов, текст № 3, стр. 207-208);
- 5) Переведите следующие лексические единицы: заседание, первое чтение, рассмотрение, новая редакция законопроекта, наружная реклама, рекламный ролик, биологически активная добавка, снадобье, игровой бизнес, кулуары, дискредитировать, недобросовестная реклама;
- 6) Подготовьтесь к диктанту по теме (Мухортов, таблицы № 1-3, стр. 202-205).
- 7) Подготовьте сообщение на АЯ на тему «Пресса о причинах мирового финансового кризиса» для перевода с листа на занятии.
- 8) Выполните письменный перевод небольшого информационного сообщения, подготовьтесь к его анализу на занятии (сайты: <http://www.bbc.co.uk> <http://www.voanews.com> <http://rt.com/> <https://www.theguardian.com/>).

Лабораторное занятие 16-19. Средства массовой информации: журналистика, реклама, телевидение:

- 1) Упражнение на дикцию (скороговорки на РЯ);
- 2) Упражнение на скорость речи (эхо-повтор на АЯ);
- 3) Упражнения на употребление лексики по теме, двусторонний перевод;
- 4) Компрессированный перевод телевизионного интервью и сообщения с АЯ на РЯ;
- 5) Последовательный перевод телевизионного интервью (интервью со Стивеном Кингом).
- 6) Перевод интервью с листа (интервью с Джеки Коллинз).
- 7) Перевод с листа с АЯ на РЯ (Мухортов, текст «Новый жанр публицистики»);
- 8) Диктант по теме.
- 9) Письменный перевод информационного сообщения и его анализ на занятии.
- 10) Проверка заданий для самостоятельной работы.

Самостоятельная работа:

- 1) Повторите скороговорки «Краб крабу сделал грабли ...»;
- 2) Выполните эхо-повтор небольшого сообщения на АЯ;

- 3) Выполните письменные упражнения на употребление лексики по теме (Мухортов, № 2 стр. 205-206);
- 4) Выполните компрессируемый перевод телевизионного интервью с РЯ на АЯ «Искусство брать интервью»;
- 5) Подготовьтесь к диктанту по теме (Мухортов, таблицы № 4-5, стр. 202-205).
- 6) Выполните письменный перевод небольшого информационного сообщения, подготовьтесь к его анализу на занятии (сайты: <http://www.bbc.co.uk> <http://www.voanews.com> <http://rt.com/> <https://www.theguardian.com/>).

Лабораторное занятие 20. Повторение.

- 1) Упражнение на дикцию (скороговорки на РЯ и АЯ);
- 2) Упражнения на повторение пройденных тем;
- 3) Комплекс заданий на повторение № 1-3 (Мухортов, стр. 216-219).
- 4) Проверка заданий для самостоятельной работы.

Самостоятельная работа:

- 1) Выполните упражнения на дикцию (повторите изученные скороговорки);
- 2) Выполните письменные упражнения № 1-3 на стр. 216-219.

6. Критерии оценивания результатов освоения дисциплины

6 семестр

6.1. Оценочные средства и критерии оценивания для текущей аттестации

Формы текущей аттестации:

- 1) диктант,
- 2) моделирование информационного сообщения;
- 3) перевод текста с листа,
- 4) последовательный перевод текста.

Примерные варианты проверочных заданий для текущего контроля

Задание 1. Диктант

Вариант 1 (Фауна)

Аист – жаба – сокол – перепелка – woodpecker – жаворонок – ворона – magpie – бегемот – cheetah – 256 оленей – beaver – лосось – форель – овод – гадюка – гусеница – летучая мышь – крот – сельдь.

Вариант 2 (Флора)

Клён - липа - хвойный - pussy willow - пальма – просо – ячмень – гречиха – dill - спаржа - чечевица – фасоль - баклажан – sorrel – папоротник - рорру – боровик - ядовитый гриб - лисичка – можжевельник.

Вариант 3 (Страны, города)

Стокгольм - Черногория - Палестина – голландский - Мадагаскар – Пекин - Багамские острова - Литва - датский – Монреаль - Гаага - Стамбул – Хиросима - Македония - Словения.

Вариант 5 (Валюта)

Швейцарский франк - венгерский форинт – кванза - хорватская куна - ливийский дирхам - иракский динар - 456 евро - уругвайское песо - шекель – манат – 458 фунтов стерлингов.

Критерии оценивания диктанта

«Зачтено» - правильность выполнения заданий на 70-100%

«Не зачтено» - правильность выполнения заданий менее чем на 70%

Задание 2. Моделирование информационного сообщения.

Создайте информационное сообщение по теме в течение 1 минуты, соблюдая нормы литературного языка и рамки соответствующего стиля.

Темы текущих новостей:

- 1) Совещание Путина по экономике.
- 2) Наводнение в Красноярском крае.
- 3) Чемпионат по хоккею.
- 4) В аэропортах Москвы задержано и отменено 18 рейсов.
- 5) Шаткое положение Джо Байдена.
- 6) Гуманитарная помощь для жителей Донбасса.
- 7) Военная операция в Мариуполе.

Критерии оценивания задания 2

«Зачтено» – сообщение смоделировано на правильном литературном языке с соблюдением стилистических особенностей жанра. Время звучания речи не менее 1 минуты. Переводческое поведение соответствует норме. Соблюдена линейность речи. Содержание новости соответствует теме, логично построено. Допускается не более 3 лексических, грамматических или стилистических ошибок.

«Не зачтено» – задание выполнено ниже требований оценки «зачтено».

Задание 3. Выполните перевод текста с листа

Вариант 1.

All levels of government in the US (federal, state and local) are elected by the people of the country. The federal government, which can be called the national government, is made up of the Congress, the President and the Supreme Court.

The Constitution of the US limits the power of the federal government mainly to defense, foreign affairs, printing money, controlling trade and relations between the states, and protecting human rights.

Congress is the central law-making body in the US. It consists of the House of Representatives and the Senate.

The House of Representatives is the lower but more important of the two houses. It has 435 members who are elected by their states. The number of Representatives for each state depends on the size of the population of the state. Each state has at least one Representative who is also called a Congressman or a Congress woman.

The Senate is the higher but less powerful of the two houses. It has 100 members, called Senators, elected by their state. Each state has two Senators.

Congress decides whether a bill becomes law. If the Senate and the House of Representatives both agree to a bill, the President is asked to agree.

The President can veto the bill, but Congress can still make it a law if 2/3 of the members of each house agree to it.

Критерии оценивания задания 3

Перевод с листа с иностранного языка текста общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики объемом до 2000 печатных знаков. На предварительное ознакомление с текстом отводится 2 минуты.

«Зачтено» – содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм без существенной потери информации. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

«Не зачтено» – перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «зачтено».

Задание 4. Выполните последовательный перевод информационного сообщения.

Madagascar's lemurs under threat

Madagascar is losing its wide-eyed wanderers – the lemurs – at an alarming rate.

They are increasingly under threat from hunting and deforestation.

Eighty percent of their habitat has been destroyed. Of the 50 kinds of lemur; 17 are endangered and 19 are vulnerable.

The Nahanpoana Reserve in southern Madagascar has become a safe haven for the lemurs under threat.

However, the money raised from the 3,000 tourists that visit every year here is barely enough to keep the sanctuary open.

Without more help, lemurs could disappear from the wild in just a few decades.

Критерии оценивания задания 4

Перевод с листа с иностранного языка текста общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики объемом до 1500 печатных знаков.

«Зачтено» – содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм без существенной потери информации. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

«Не зачтено» – перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «зачтено».

Классификация ошибок

1. Смысловая ошибка – полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Принимается за основной критерий при выведении оценок и служит основной расчетной единицей – полной ошибкой.
2. Неточность – опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
3. Грамматическая ошибка – ошибка в передаче значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное оформление форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
4. Лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

5. Не употреблена активная лексика – 1/3 полной ошибки.
6. Нарушение речевой нормы. Русификация английской речи. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
7. Стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости). Приравнивается к 1/4 полной ошибки.
8. Нарушение норм орфографии и пунктуации. Приравнивается к 1/4 полной ошибки.
9. Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) - считается за одну ошибку (неточность).
10. При незаконченном переводе оценка снижается:
 - если перевод незакончен не более чем на 10% - на 1 балл;
 - если перевод незакончен не более чем на 20% - на 2 балла;
 - если перевод незакончен более чем на 20% - выставляется оценка «неудовлетворительно».

Подсчет ошибок по вышеприведенной шкале в равной мере относится к переводам с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.

При выставлении оценки учитывается общая подготовленность студента, а также письменные работы в течение семестра и работа на занятиях.

6.2. Оценочные средства и критерии оценивания для промежуточной аттестации

Формы промежуточной аттестации:

- 1) диктант,
- 2) перевод текста с листа.

Примерные варианты заданий для промежуточного контроля

Задание 1. Диктант

- 1) Woodpecker
- 2) жаворонок
- 3) magpie
- 4) 567 оленей
- 5) лосось
- 6) форель
- 7) locust
- 8) липа
- 9) гречиха
- 10) можжевельник
- 11) Черногория
- 12) Гаага
- 13) 456 евро
- 14) defining moment
- 15) Альберт Эйнштейн
- 16) ядерное разоружение
- 17) malignant tumour
- 18) фривольная шутка
- 19) Непобедимая армада
- 20) Money order

Критерии оценивания диктанта

«Зачтено» - правильность выполнения задания на 70-100%

«Не зачтено» - правильность выполнения задания менее чем на 70%

Задание 2. Выполните перевод текста с листа на русский язык

Вариант 1

Experts agree that everyone needs vitamins so that their bodies can operate normally. In general, a complete diet should provide all the vitamins a body needs in their natural form. In addition, many foods and food products now have extra vitamins and minerals added. Some people fear they do not get enough vitamins from the foods they eat. They think these products, called vitamin supplements, will improve their health and protect against disease. Many adults now take vitamin supplements every day.

In two thousand six, medical experts gathered near Washington, DC, to discuss studies about vitamin supplements. The experts found little evidence that most supplements do anything to protect or improve health. But they noted that some do help to prevent disease. The experts said women who wish to become mothers should take folic acid to prevent problems in their babies.

The medical experts agreed with doctors who say that people who know they lack a vitamin should take vitamin supplements. The experts also noted that taking too much of some vitamins can be harmful. They said people should be sure to discuss what vitamins they take with their doctors. Several studies have not been able to show that taking vitamin supplements in addition to a balanced diet helps to prevent disease.

Vitamins are important to our health. A lack of required vitamins can lead to health problems. Different vitamins are found in different foods -- grains, vegetables and fruits, fish and meat, eggs and milk products. And even foods that contain the same vitamins may have them in different amounts. Experts say this is why it is important to eat a mixture of foods every day, to get enough of the vitamins our bodies need.

Критерии оценки задания 2

Перевод с листа с иностранного языка текста общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики объемом до 2000 печатных знаков. На предварительное ознакомление с текстом отводится 2 минуты.

«Зачтено» – содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм без существенной потери информации. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

«Не зачтено» – перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «зачтено».

Классификация ошибок

11. Смысловая ошибка – полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Принимается за основной критерий при выведении оценок и служит основной расчетной единицей – полной ошибкой.
12. Неточность – опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
13. Грамматическая ошибка – ошибка в передаче значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное оформление форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

14. Лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
15. Не употреблена активная лексика – 1/3 полной ошибки.
16. Нарушение речевой нормы. Русификация английской речи. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
17. Стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости). Приравнивается к 1/4 полной ошибки.
18. Нарушение норм орфографии и пунктуации. Приравнивается к 1/4 полной ошибки.
19. Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) - считается за одну ошибку (неточность).
20. При незаконченном переводе оценка снижается:
 - если перевод незакончен не более чем на 10% - на 1 балл;
 - если перевод незакончен не более чем на 20% - на 2 балла;
 - если перевод незакончен более чем на 20% - выставляется оценка «неудовлетворительно».

Подсчет ошибок по вышеприведенной шкале в равной мере относится к переводам с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.

Порядок выставления общей оценки на зачете

Общая оценка на зачете выводится как средняя оценка по сумме частных оценок за каждый вид работы. При выставлении оценки учитывается общая подготовленность студента, а также выводы экзаменаторов относительно содержания, грамотности и оформления ответов студента.

7 семестр

6.1. Оценочные средства и критерии оценивания для текущей аттестации

Примерные варианты проверочных заданий для текущего контроля

Оценочные средства (примеры)

Диктанты (примеры)

Вариант 1 (Тема: Выборы)

1. By-elections (промежуточные выборы)
2. Преодолеть 7-ми процентный барьер для прохождения в Думу (clear the 7-percent threshold for Duma seats)
3. Сорвать выборы (derail elections)
4. Elect smb. president (избрать к-л на пост президента)
5. Mayor (мэр)
6. Chairman (председатель)
7. Избирательный округ (electoral district)
8. Политика проведения выборов (electoral policy)
9. Список избирателей (electoral register)
10. Избиратели, имеющие право голоса (eligible voters)
11. Insure a high turnout (обеспечить высокую явку)
12. Губернаторские выборы (gubernatorial elections)
13. Выборы мэра (mayoral elections)
14. Hold elections (проводить выборы)

15. Самовыдвиженцы (individually elected candidates)

Вариант 2 (Тема: Выборы)

1. Наказ избирателей (Electoral mandate)
2. Административный ресурс (Resources / advantage of incumbency)
3. Члены избирательного штаба (Election staffers)
4. Злоупотребление властью (Power Abuse)
5. Предвзятое освещение в СМИ (Biased coverage)
6. Усиливать напряжение (Stoke up tensions)
7. Съезд по выбору кандидата (Nominating Convention)
8. Руководитель избирательного штаба (Campaign manager)
9. Федеральное собрание (Federal Assembly)
10. Пустая болтовня (Guff)
11. Черный пиар (Smear Campaign)
12. Список кандидатов (Ticket)
13. Голосовать по доверенности (Vote by proxy)
14. Занимать третье место (Rank third)
15. Счет (Tally)

Вариант 3 (Тема: Общество)

1. Seniority (стаж)
2. Декретный отпуск (maternity leave)
3. Work record (послужной список)
4. Репрессированные (sufferers from the Stalinist purges)
5. Life expectancy (продолжительность жизни)
6. Дедовщина в армии (bullying in the army)
7. Generation gap (конфликт поколений)
8. Уступать место пожилым людям в общественном транспорте (to give a seat up to an elderly person on the bus \ metro etc)
9. Benefits in-kind (льготы в натуральной форме)
10. Разогнать митинг (disperse a rally)
11. Пожилые люди (seniors)
12. Dysfunctional family (неблагополучная семья)
13. Алименты (alimony \ maintenance \ child support)
14. Ethnicity (национальность)
15. Minors (несовершеннолетние)
16. Правозащитник (Human rights activist)
17. Public backlash (негативная реакция в обществе)
18. Неблагополучный район (struggling \ precarious \ problem neighbourhood)

Вариант 4 (Темы: Выборы. Общество. Образование)

- 1) Also-rans – другие участники предвыборной гонки
- 2) Campaign office – избирательный штаб
- 3) Electoral blocs – избир. блоки
- 4) Federal Assembly – федеральное собрание
- 5) Respondents - респонденты
- 6) Grease one's palm – дать на лапу, дать взятку
- 7) Kickback - откат
- 8) Knee-deep in the red/heavily (deeply) in debt/ run up huge debts – в долгах, как в шелках
- 9) Lawlessness/a state of anarchy/ mayhem - беспредел
- 10) Law-obedient citizens – законопослушные граждане
- 11) Live at a subsistence level – жить на прожиточный минимум

- 12) Living standards of the population – уровень жизни населения
- 13) Material values – материальные ценности
- 14) Mortality rate – уровень смертности
- 15) Morbidity rate – уровень заболеваемости
- 16) Overdue pensions – задержка пенсий
- 17) Rampant corruption – повсеместная коррупция
- 18) Scourge of the society – бич общества
- 19) Subsistence level – прожиточный минимум
- 20) Sustainable development – устойчивое развитие
- 21) Flunk smb.out of college – исключить из ВУЗа
- 22) Liberal arts college – гуманитарный ВУЗ
- 23) Profound knowledge – глубокие знания
- 24) Secondary school curriculum – программа средней школы
- 25) Take correspondence/online courses – учиться на заочном отделении
- 26) Take evening courses – учиться на вечернем отделении
- 27) Tuition fee – плата за обучение
- 28) Attend elementary school – ходить в начальную школу
- 29) Charter school – экспериментальная школа
- 30) Nursery school – ясли
- 31) By-elections – промежуточные выборы
- 32) Derail elections – сорвать выборы
- 33) Individually elected candidates - самовыдвиженцы
- 34) Suffrage – избирательное право
- 35) The electorate - избиратели
- 36) Average life expectancy – средняя продолжительность жизни
- 37) Birth rate – уровень рождаемости
- 38) Be on the take – брать взятки
- 39) Breadwinner - кормилец
- 40) Bribery/bribe-taking - взяточничество
- 41) Delayed wages –задержка зарплат
- 42) Corrupt officials – коррумпированные чиновники
- 43) Federal authorities – федеральная власть
- 44) Financial crisis/crunch – финансовый кризис
- 45) Financially insecure – финансово незащищенный
- 46) Former Soviet republics – ближнее зарубежье
- 47) Generation gap – конфликт поколений
- 48) Give a seat up to an elderly person on the bus – уступить место в автобусе пожилому человеку
- 49) Go bankrupt/bust - обанкротиться
- 50) Insolvent - неплатежеспособный

Практическое задание 1. Переведите с листа (пример)

I saw the fine work being done by the Red Cross and other agencies to replace lost limbs; but making and fitting prostheses is a costly, as well as a complicated, business. For example, a young child who needs several fittings as it grows older. Sometimes the severity of the injury makes the fitting of an artificial limb impossible. There are never enough resources to replace all the limbs that are lost.

As the Red Cross have expressed, each victim who survives will incur lifetime expenses for surgery and prosthetic care, totalling between two to three thousand pounds, and that is an intolerable load for a handicapped person in a poor country. That is something to which the

world should urgently turn its conscience. In Angola, one in every three hundred and thirty-four members of the population is an amputee. Angola has the highest rate of amputees in the world. How can countries which manufacture and trade in these weapons square their conscience with such human devastation?

My third main experience was to see what has to be done slowly and perilously to get these mines out of the earth. In the Quito and Huambo region I spent a morning with our small team from the Halo Trust which is training Angolans to work on the pervasive minefields and supervising them, their work. I speak of "our" team because men of Mines Advisory Group, or in this instance The Halo Trust, who volunteer for this hazardous work are usually former members of our own services. I take this opportunity to pay my tribute to the work these men do on our behalf.

Критерии оценивания практических и тестовых заданий текущего контроля

95% - 100 % правильных ответов – 10 баллов

90 %-94% правильных ответов - 9 баллов

85%-89% правильных ответов - 8 баллов

80%-84% правильных ответов - 7 баллов

75%-79% правильных ответов - 6 баллов

70%-74% правильных ответов - 5 баллов

65%-69% правильных ответов - 4 балла

60%-64% правильных ответов - 3 балла

55%-59% правильных ответов - 2 балла

50%-54% правильных ответов - 1 балл.

6.2. Оценочные средства и критерии оценивания для промежуточной аттестации

1) Экзаменационное задание 1. Выполните последовательный перевод монологической речи на английский язык (пример)

Вариант 1

Депутаты "Единой России" считают, что правительство может ввести 40-ка процентный порог для явки на выборах губернаторов. Хотя председатель центральной избирательной комиссии говорит, что, например, в законопроекте о парламентских выборах порога явки нет. Эту актуальную тему сейчас обсуждают действующие губернаторы, беспартийные политики и другие заинтересованные стороны. В среду СМИ сообщили, что эта идея поддерживается в ГД и Кремле.

Порог явки был отменен в 2006 году. Ранее исход выборов считали результативным, если 20% избирателей приходили на участки на региональных выборах, 25% — на думских и 50% — на президентских.

Вариант 2

Вчера я посмотрел программу об уличных беспорядках в Париже, которые происходят там сейчас. Люди, проживающие в неблагополучных районах этого города, вышли на улицы в связи с тем, что одного из жителей такого района лишили гражданства. Этот человек не работает, но пользуется всеми социальными льготами. На прошлой неделе он ограбил дом престарелых. Его вина была доказана в суде. Однако люди, которые организовали митинг в его поддержку, считают, что лишение человека гражданства – это нарушение его прав.

В эти дни в Париже говорят о проблемах финансово незащищенных граждан, о наркомании, безработице и общечеловеческих ценностях.

Вариант 3

Мой сын учится в экспериментальной школе и прекрасно успевает по всем предметам. Учителя частенько говорят, что он учится лучше своих одноклассников. Иногда классный руководитель просит его помочь отстающим. По программе этой школы на занятия часто приглашают представителей различных профессий. Вот вчера приходил профессор из гуманитарного ВУЗа и рассказывал им о работе научного руководителя, об аспирантуре по лингвистике и о том, что такое НИИ. На дом детям задали написать сочинение о той специализации, которую они хотят получить. На прошлой неделе на уроке был врач, и школьники впервые слышали термины «уровень рождаемости, уровень смертности и уровень заболеваемости». На следующей неделе пригласят старшего научного сотрудника, и он объяснит, что такое плагиат.

2) Экзаменационное задание 2. Выполните перевод текста с листа на русский язык (пример)

Вариант 1

Shelter is among the many things that street children in Ethiopia wish for. But a study shows that local nongovernmental organizations and community groups rarely offer what the street children want. Azeb Adefrsew is a researcher with Save the Children, the international aid group that did the study. The researcher says the limited services provided by local NGOs do not match what the children see as their greatest needs. "The children said that their major problem was shelter. But the street children organizations were providing, of course, mainly food and other items - clothing and so on."

Save the Children talked with children living on the streets in five major cities, three regional towns and eight rural villages across Ethiopia. The children discussed many subjects, including their needs, health and risks they face. There are about 30,000 street children in Ethiopia. About 17,000 of them live in the capital, Addis Ababa. More than half of the children do not have access to shelter or enough food.

They survive mostly on what they receive from shining shoes, selling small items to passersby and appealing to strangers for help.

The street children face health threats. Research shows that about 30 percent are seriously sick, but most do not have any kind of treatment available. The children believe that having shelter will reduce these kinds of risks.

GOAL Ethiopia is a group that helps street children receive services. These include psychological support, non-formal education and guidance about how to move back into their communities. Kedir Ahmed of GOAL Ethiopia says providing a shelter is not the best way to help street kids.

Вариант 2

Father's Day was observed this year on Sunday, June 16. This special day to honor and celebrate fathers has over a century of history behind it. In 1909 there was a woman named Sonora Dodd. She was in church at a service for Mother's Day, which is celebrated in May.

Her mother had died in childbirth, leaving her father to raise her and her five brothers and sisters. She thought about how difficult it had been for her father to raise six children all by himself. She decided that since there was a day honoring mothers, there should also be one recognizing fathers. Sonora Dodd campaigned for the idea in her home state of Washington, in the Pacific Northwest. The first Father's Day was celebrated in June of 1910 in the city of Spokane. June was the month her father was born. At first Sonora Dodd had found little support. But in the years that followed, the idea of Father's Day spread across the country. It gained the approval of President Woodrow Wilson in 1916. Yet he never signed an official proclamation, as he did two years earlier for the first Mother's Day.

President Calvin Coolidge in 1924 added his support to a national observance of Father's Day. Then in 1966 President Lyndon Johnson declared it the third Sunday in June. Finally, in 1972, President Richard Nixon made it permanent. Other countries also celebrate Father's Day, some on the third Sunday in June, others on a different day.

Критерии выставления оценки на экзамене

1. Критерии оценивания Экзаменационного задания 1. «Выполните последовательный перевод монологической речи на английский язык».

Абзацно-фразовый односторонний перевод аудиозаписи продолжительностью звучания до 3 минут с русского языка на иностранный.

10 баллов – содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм без существенной потери информации, ошибки отсутствуют.

9 баллов – содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм без существенной потери информации. Допускается не более 1 суммарной полной ошибки, кроме смысловой.

8 баллов – содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм без существенной потери информации. Допускается не более 2 суммарных полных ошибок, кроме смысловой.

7 баллов – содержание текста передано полностью. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не более 3 суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой ошибки.

6 баллов - содержание текста передано полностью. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой ошибки.

5 баллов - содержание текста переведено полностью. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы, исправления. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 5 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

4 балла - содержание текста переведено полностью. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы, исправления. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 6 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

3 балла - содержание текста переведено не полностью. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы, исправления. Имеются существенные потери информации, допускается не более 7 суммарных ошибок, в том числе не более 3 смысловых ошибок.

2 балла - содержание текста переведено не полностью. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы, исправления. Имеются существенные потери информации, допускается не более 8 суммарных ошибок, в том числе не более 4 смысловых ошибок.

1 балл - содержание текста переведено не полностью. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы, исправления. Имеются существенные потери информации, имеется более 8 суммарных ошибок, в том числе более 4 смысловых ошибок.

2. Критерии оценивания Экзаменационного задания 2. «Выполните перевод текста с листа на русский язык».

Перевод с листа с иностранного языка текста общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики объемом до 1500 печатных знаков. На предварительное ознакомление с текстом отводится 3 минуты. Оценивается так же, как зрительно-устный перевод с иностранного языка.

10 баллов – содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм без существенной потери информации, ошибки отсутствуют.

9 баллов – содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм без существенной потери информации. Допускается не более 1 суммарной полной ошибки, кроме смысловой.

8 баллов – содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм без существенной потери информации. Допускается не более 2 суммарных полных ошибок, кроме смысловой.

7 баллов – содержание текста передано полностью. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не более 3 суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой ошибки.

6 баллов - содержание текста передано полностью. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой ошибки.

5 баллов - содержание текста переведено полностью. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы, исправления. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 5 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

4 балла - содержание текста переведено полностью. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы, исправления. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 6 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

3 балла - содержание текста переведено не полностью. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы, исправления. Имеются существенные потери информации, допускается не более 7 суммарных ошибок, в том числе не более 3 смысловых ошибок.

2 балла - содержание текста переведено не полностью. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы, исправления. Имеются существенные потери информации, допускается не более 8 суммарных ошибок, в том числе не более 4 смысловых ошибок.

1 балл - содержание текста переведено не полностью. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы, исправления. Имеются существенные потери информации, имеется более 8 суммарных ошибок, в том числе более 4 смысловых ошибок.

3. Порядок выставления общей оценки за экзамен

Общая оценка на экзамене выводится как средняя оценка по сумме частных оценок за каждый вид письменной работы и за каждый ответ на устной части экзамена. При выставлении оценки учитывается общая подготовленность студента, а также выводы экзаменаторов относительно содержания, грамотности и оформления письменных и устных ответов студента.

Классификация ошибок

Смысловая ошибка – полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Принимается за основной критерий при выведении оценок и служит основной расчетной единицей – полной ошибкой.

Неточность – опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

Грамматическая ошибка – ошибка в передаче значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное оформление форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

Лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

Стилистическая ошибка - отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости). Приравнивается к 1/4 полной ошибки.

Нарушение норм орфографии и пунктуации. Приравнивается к 1/5 полной ошибки.

Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) - считается за одну ошибку (неточность).

При незаконченном переводе оценка снижается:

если перевод незакончен не более чем на 10% - на 1 балл;

– если перевод незакончен не более чем на 20% - на 2 балла;

– если перевод незакончен более чем на 20% - выставляется оценка не выше 3 баллов.

Подсчет ошибок по вышеприведенной шкале в равной мере относится к переводам с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.

8 семестр

6.1. Оценочные средства и критерии оценивания для текущей аттестации

Примерные варианты проверочных заданий для текущего контроля

Оценочные средства

(примеры)

Диктант (пример)

Вариант 1 (Тема: Преступление и наказание)

1. Indictment (официальное обвинение)
2. Смягчающие вину обстоятельства (attenuating \ mitigating circumstances)
3. Juvenile delinquency (подростковая преступность)
4. Свидетель обвинения (witness for the prosecution)
5. Irrefutable evidence (неопровержимые доказательства)
6. Министр юстиции (Attorney-General)
6. Prosecutor General (генеральный прокурор)
7. Plaintiff (истец)
8. Ответчик (defendant)
9. File for a divorce (подать на развод)
10. Суд присяжных (jury)
11. Magistrate (мировой судья)
12. На скамье подсудимых (be \ stand in the dock)
13. Plead guilty (признать вину)
14. Смягчить приговор (commute a sentence to sth)
15. Suspended sentence (условный приговор)
16. Быть осужденным условно (be on probation)
17. Serve a sentence (отбывать наказание)
18. Отпустить под залог (release on bail)
19. To be released on parole (быть освобожденным условно-досрочно)

Вариант 2 (Тема: СМИ)

1. Снять сериал по мотивам романа (serialize)
2. Сериал (tv series, serial)

3. Освещение в СМИ (media\ press coverage)
4. Бульварная пресса (gutter press)
5. Скрытая реклама (stealth advertising)
6. Целевая аудитория (target audience)
7. Открытый микрофон (open mike)
8. Ток-шоу с участием телезрителей (call-in talk show)
9. Рекламная песенка (jingle)
10. Комментатор (news analyst)
11. Ведущий программы (anchorman)
12. Развлекательные шоу (entertainment show)
13. Цензура (censorship, blue-lining)
14. Свобода слова (freedom of speech)
15. Четвертая власть (fourth estate)
16. Опрос общественного мнения (public opinion poll)
17. В поле зрения (on someone's radar screen)
18. Эстрадный концерт (variety show)
19. Давать прямой эфир (provide live coverage)

Критерии оценивания практических и тестовых заданий текущего контроля

- 95% - 100 % правильных ответов – 10 баллов
 90 %-94% правильных ответов - 9 баллов
 85%-89% правильных ответов - 8 баллов
 80%-84% правильных ответов - 7 баллов
 75%-79% правильных ответов - 6 баллов
 70%-74% правильных ответов - 5 баллов
 65%-69% правильных ответов - 4 балла
 60%-64% правильных ответов - 3 балла
 55%-59% правильных ответов - 2 балла
 50%-54% правильных ответов - 1 балл.

6.2. Оценочные средства и критерии оценивания для промежуточной аттестации

1) Экзаменационное задание 1. Выполните последовательный перевод монологической речи на английский язык (пример)

Вариант 1

Вчера я узнал, что моего знакомого на прошлой неделе вызвали в суд. Его компания решила подать на него в суд, поскольку обвиняет его в хищении. Еще бы обвинили его в попытке ограбления! Он нашел эту работу в прошлом месяце и был очень рад, так как вместе с хорошей должностью он получил и некоторые социальные гарантии. А теперь на карту поставлены не только льготы, но и его репутация. А больше всего в жизни он опасается любого вреда своей репутации. Кроме того, он единственный кормилец в семье, и после того, как он оплатит услуги адвоката, он может вообще стать неплатежеспособным. Уже не говоря о том, что он просто уверен в том, что все судьи продажные. Но я все же думаю, что у него должно быть железное алиби, тк он честный человек.

Вариант 2

Я комментатор на телевидении. В нескольких новостных передачах на центральном канале я рассказываю телезрителям о текущих событиях в нашей стране и ближнем зарубежье. Мы сообщаем информацию о деятельности федеральной власти, о финансово незащищенных слоях населения, о социальных гарантиях и льготах, об условиях поступления в образовательные учреждения – обо всем, что интересует нашу целевую

аудиторию. Наши зрители – это те граждане, которых волнует все, что происходит в стране. Иногда люди сообщают нам о мелких и даже тяжких преступлениях, очевидцами которых они стали. Вот на этой неделе мы узнали об отмывании денег через одну уважаемую компанию. Возможно, наша информация поможет задержать преступников.

2) Экзаменационное задание 2. Выполните перевод текста с листа на русский язык (пример)

Вариант 1

Parkinson's is a disease of the central nervous system. It is a progressive disorder, meaning it gets worse over time. The disease affects a small area of cells in the middle of the brain. This area is called the substantia nigra (черное вещество). The cells slowly lose their ability to produce a chemical called dopamine (дофамин). The decrease in the amount of dopamine can result in one or more general symptoms of Parkinson's disease. These include shaking of the hands, arms and legs. Other signs can include difficulty moving or keeping balanced while walking or standing. There might be emotional changes, like feeling depressed or worried. The symptoms of Parkinson's differ from person to person. They also differ in their intensity. The disease is named after James Parkinson. He was a British doctor who first described this condition in 1817. During the 1960s, researchers discovered changes in the brains of people with Parkinson's. These discoveries led to medicines to treat the effects of the disease. There is no cure for Parkinson's and no way to prevent it. And doctors still are not sure what causes the disease.

Вариант 2

Parkinson's is a disease of the central nervous system. It is a progressive disorder, meaning it gets worse over time. The disease affects a small area of cells in the middle of the brain. This area is called the substantia nigra (черное вещество). The cells slowly lose their ability to produce a chemical called dopamine (дофамин).

America's National Institutes of Health says at least 500 thousand people in the United States have Parkinson's disease. About 50 thousand new cases are reported each year. That number is expected to grow as the average age of the population increases. Parkinson's often affects people around the age of 60. Some researchers believe that almost everyone would develop Parkinson's eventually if they lived long enough.

Most patients have what is called idiopathic (идиопатический, неясного происхождения) Parkinson's disease. Idiopathic means the cause is unknown. People who develop the disease often want to link it to something they can identify. This might be a medical operation or extreme emotional tension.

3) Экзаменационное задание 3. Выполните письменный перевод текста на английский язык (пример)

Вариант 1

Недавно несколько человек были задержаны за попытку ограбления магазина. Расследование продолжалось несколько недель. До суда все преступники были отпущены под залог. На суде было названо несколько отягчающих обстоятельств. Например, грабители нанесли (to inflict sth on sb) тяжкие телесные повреждения охранникам магазина. Кроме того, соучастниками преступления были 2 кассира. Они признали себя виновными. Всего на скамье подсудимых было 10 человек. Суд признал преступников виновными и приговорил их к высшей мере наказания, к пожизненному заключению. Они будут отбывать наказание в одной из тюрем Москвы. Соучастников преступления осудили условно.

Вариант 2

В наше время существует большое количество рейтинговых ток-шоу и глянцевых журналов, которые рассказывают нам о жизни знаменитых людей. Мы с интересом смотрим такие шоу или читаем желтую прессу, но редко задумываемся о том, что многое

из этого – неправда. Некоторые знаменитости даже утверждают, что у таких журналистов, охотников за сенсациями, нет ни стыда ни совести, потому что они сообщают ложные новости читателям и телезрителям. Но факт заключается в том, что тираж таких журналов огромен, а ток-шоу хорошо принимаются телезрителями.

Критерии выставления оценки на экзамене

1. Критерии оценивания Экзаменационного задания 1. «Выполните последовательный перевод монологической речи на английский язык».

Абзацно-фразовый односторонний перевод аудиозаписи продолжительностью звучания до 3 минут с русского языка на иностранный.

10 баллов – содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм без существенной потери информации, ошибки отсутствуют.

9 баллов – содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм без существенной потери информации. Допускается не более 1 суммарной полной ошибки, кроме смысловой.

8 баллов – содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм без существенной потери информации. Допускается не более 2 суммарных полных ошибок, кроме смысловой.

7 баллов – содержание текста передано полностью. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не более 3 суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой ошибки.

6 баллов - содержание текста передано полностью. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой ошибки.

5 баллов - содержание текста переведено полностью. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы, исправления. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 5 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

4 балла - содержание текста переведено полностью. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы, исправления. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 6 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

3 балла - содержание текста переведено не полностью. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы, исправления. Имеются существенные потери информации, допускается не более 7 суммарных ошибок, в том числе не более 3 смысловых ошибок.

2 балла - содержание текста переведено не полностью. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы, исправления. Имеются существенные потери информации, допускается не более 8 суммарных ошибок, в том числе не более 4 смысловых ошибок.

1 балл - содержание текста переведено не полностью. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы, исправления. Имеются существенные потери информации, имеется более 8 суммарных ошибок, в том числе более 4 смысловых ошибок.

2. Критерии оценивания Экзаменационного задания 2. «Выполните перевод текста с листа на русский язык».

Перевод с листа с иностранного языка текста общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики объемом до 1500 печатных знаков. На предварительное ознакомление с текстом отводится 3 минуты. Оценивается так же, как зрительно-устный перевод с иностранного языка.

10 баллов – содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм без существенной потери информации, ошибки отсутствуют.

9 баллов – содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм без существенной потери информации. Допускается не более 1 суммарной полной ошибки, кроме смысловой.

8 баллов – содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм без существенной потери информации. Допускается не более 2 суммарных полных ошибок, кроме смысловой.

7 баллов – содержание текста передано полностью. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не более 3 суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой ошибки.

6 баллов - содержание текста передано полностью. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой ошибки.

5 баллов - содержание текста переведено полностью. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы, исправления. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 5 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

4 балла - содержание текста переведено полностью. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы, исправления. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 6 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

3 балла - содержание текста переведено не полностью. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы, исправления. Имеются существенные потери информации, допускается не более 7 суммарных ошибок, в том числе не более 3 смысловых ошибок.

2 балла - содержание текста переведено не полностью. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы, исправления. Имеются существенные потери информации, допускается не более 8 суммарных ошибок, в том числе не более 4 смысловых ошибок.

1 балл - содержание текста переведено не полностью. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы, исправления. Имеются существенные потери информации, имеется более 8 суммарных ошибок, в том числе более 4 смысловых ошибок.

3. Критерии оценивания Экзаменационного задания 3. «Выполните письменный перевод текста на английский язык».

Письменный перевод текста общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики объемом до 2000 печатных знаков с последующим объяснением допущенных ошибок.

10 баллов – содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан с соблюдением литературных норм без существенной потери информации, ошибки отсутствуют.

9 баллов – содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан с соблюдением литературных норм без существенной потери информации. Допускается не более 1 суммарной полной ошибки, кроме смысловой.

8 баллов – содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан с соблюдением литературных норм без существенной потери информации. Допускается не более 2 суммарных полных ошибок, кроме смысловой.

7 баллов – содержание текста передано полностью. Перевод сделан с соблюдением литературных норм. Допускается не более 3 суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой ошибки.

6 баллов - содержание текста передано полностью. Перевод сделан с соблюдением литературных норм. Допускается не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой ошибки.

5 баллов - содержание текста переведено полностью. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 5 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

4 балла - содержание текста переведено полностью. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 6 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

3 балла - содержание текста переведено не полностью. Имеются существенные потери информации, допускается не более 7 суммарных ошибок, в том числе не более 3 смысловых ошибок.

2 балла - содержание текста переведено не полностью. Имеются существенные потери информации, допускается не более 8 суммарных ошибок, в том числе не более 4 смысловых ошибок.

1 балл - содержание текста переведено не полностью. Имеются существенные потери информации, имеется более 8 суммарных ошибок, в том числе более 4 смысловых ошибок.

4. Порядок выставления общей оценки за экзамен

Общая оценка на экзамене выводится как средняя оценка по сумме частных оценок за каждый вид письменной работы и за каждый ответ на устной части экзамена. При выставлении оценки учитывается общая подготовленность студента, а также выводы экзаменаторов относительно содержания, грамотности и оформления письменных и устных ответов студента.

Классификация ошибок

Смысловая ошибка – полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Принимается за основной критерий при выведении оценок и служит основной расчетной единицей – полной ошибкой.

Неточность – опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

Грамматическая ошибка – ошибка в передачи значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное оформление форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

Лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

Стилистическая ошибка - отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости). Приравнивается к 1/4 полной ошибки.

Нарушение норм орфографии и пунктуации. Приравнивается к 1/5 полной ошибки.

Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) - считается за одну ошибку (неточность).

При незаконченном переводе оценка снижается:

если перевод незакончен не более чем на 10% - на 1 балл;

– если перевод незакончен не более чем на 20% - на 2 балла;

– если перевод незакончен более чем на 20% - выставляется оценка не выше 3 баллов.

Подсчет ошибок по вышеприведенной шкале в равной мере относится к переводам с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература:

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 145 с. — (Высшее образование). — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/492190>
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489191>
3. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/493025>
4. Куцевич Ю.А. Английский язык: практический курс перевода: учебные задания по курсу «Практический курс перевода». Смоленск: Издательство СмолГУ, 2017. 40 с.

Дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие. М.; СПб.: Академия: Филологический факультет СПбГУ, 2012. 368 с.
2. Адамия Н.Л. Русско-англо-немецкий словарь пословиц, поговорок, крылатых слов и Библийских изречений / Н.Л. Адамия. 2-е изд., испр. М.: Флинта: Наука, 2006. 344 с.
3. Вербицкая М.В., Беляева Т.Н., Быстрицкая Е.С. Устный перевод. Английский язык. 1 курс. М.: Глосса-Пресс; Ростов н/Д: Феникс, 2009. – 383 с.
4. Вербицкая, М. В. Устный перевод. Английский язык, 1 курс : учеб. пособие для студентов по гуманитар. спец. / М. В. Вербицкая, Т. Н. Беляева, Е. С. Быстрицкая. — 2-е изд. — Электрон. текстовые дан. (1 файл : 40,8 Мб) .— Москва ; Ростов-на-Дону : Глосса-Пресс : Феникс, 2009 .— 383 с. : ил. — Рекомендовано Минобразования РФ .— Текст: электронный .— Библиогр. в сносках. — Ограниченный доступ .— Систем. требования : Интернет-браузер ; Acrobat Reader .— ISBN 978-5-222-15497-7.
5. Ермолович Д.И. Правила практической транскрипции имен и названий с 29 западных и восточных языков на русский и с русского на английский.— М.: Auditoria, 2016. 124с.
6. Гаврилов Л.А., Зарипов Р.И. Технология последовательного перевода: учебное пособие. М.: ФОРУМ: ИНФРА-М, 2017. 146с.
7. Миньяр-Белоручева А.П. Английский язык. Учебник устного перевода: учеб. для студентов вузов. М.: Экзамен, 2008. 352 с.
8. Мухортов Д.С. Практика перевода: английский - русский. Учебное пособие по теории и практике перевода. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. 256 с.
9. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учеб. пособие. М.: ФЛИНТА, 2012. 216 с.

10. Полуян И.В. Семантико-синтаксические процессы и перевод (с русского языка на английский и с английского на русский): практ. пособие М.: Р.Валент, 2005 . 240 с.
11. Сдобников В.В. 30 уроков устного перевода. Английский язык. - М.: Восточная книга, 2010. 376 с.
12. Солодушкина К.А. Англо-русский словарь идиом и устойчивых словосочетаний в языке современной прессы (по социально-экономическим и международным проблемам). М.:НИЦ ИНФРА-М, 2016. 243 с.
13. Фалалеев А. Упражнения для синхрониста. Зеленое яблоко. Green Apple (GA). СПб: Перспектива: Юникс, 2016. 186 с.
14. Хохлова Е.Л. Словарь исторических терминов, понятий и реалий: Русский. Английский. Французский. Немецкий / Е.Л. Хохлова; Под ред. Ю.Н. Марчука. - М.: Флинта: Наука, 2004. - 160 с.
15. Чужакин А.П. Последовательный перевод и скоропись. 4-е изд., испр. и доп. М.: ИНСА, 2012. 88 с.
16. Чиркина, М.И. Практикум по синхронному переводу с английского языка на русский: учебное пособие [для переводчиков, студентов и аспирантов языковых вузов] / М. И. Чиркина.— М. : Р.Валент, 2011 .— 192 с. + 1 электрон. опт. диск (CD-ROM) .— Систем. требования: Формат MP3. — Библиогр.: с.191 .— ISBN 978-5-93439-330-5.
17. Яковлев А. А. Психолингвистические аспекты перевода/ЯковлевА.А. - Краснояр.: СФУ, 2015. - 160 с.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

<http://moodle.smolgu.ru/> Система дистанционного обучения СмолГУ

<http://www.bbc.co.uk>

<http://www.voanews.com>

<http://rt.com/>

<https://www.theguardian.com/>

<http://www.onelook.com/>

http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page

<http://dic.academic.ru/library.nsf/>

<http://dictionary.cambridge.org/>

<http://www.etymonline.com/>

<http://www.merriam-webster.com/>

<http://www.macmillandictionary.com/>

<http://education.yahoo.com/reference/dictionary/>

<http://oxforddictionaries.com/>

<https://www.multitran.ru/>

в) сайты переводчиков / для переводчиков:

<http://www.translators-union.ru/>

<http://www.trworkshop.net/>

8. Материально-техническое обеспечение

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного, семинарского типа и лабораторного типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, самостоятельной работы:

ауд.218 (стандартная учебная мебель (72 посадочных места), место преподавателя, кафедра для лектора (1), переносная доска (1), интерактивная доска (1), мультимедиапроектор EPSON (1), компьютер SAMSUNG (1), колонки SAMSUNG (2). Ауд.117(стандартная учебная мебель (30 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TVLG, видеоплеер ShivakiDVD 811.). Ауд.102 (стандартная учебная мебель (20 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TV, DVD-плеер). Ауд.103

(стандартная учебная мебель (32 посадочных места), место преподавателя: стол (1), стул (1); TV Samsung (1), DVD-плеер (1). Ауд.105 (стандартная учебная мебель (26 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TV, DVD-плеер).

9. Программное обеспечение

Программное обеспечение: Microsoft Open License (Windows XP, 7, 8, 10, Server, Office 2003-2016), лицензия 66975477 от 03.06.2016 (бессрочно).